

MARTA GOSOVSKA - MAR-

TA GOSOVSKA - MARTA GO-

SOVSKA - MARTA GOSOVSKA

- MARTA GO

GOSOVSKA-

- MARTA GO



Під час резиденції я ознайомилася із новинками та класикою польської літератури, з метою обрати чотири книжки, у яких вбачаю неабиякий потенціал для перекладу та видання в Україні. Я намагалася сформувати різноманітний — жанрово, стилістично та для різних вікових груп — портфель, щоб представити українським видавцям.

Вибрано роботи: Mirabelka // Cezary Harasimowicz, 2018, Zielona Sowa; Мірабелька // Цезари Герасімович, 2018, Зелена Сова

Мови перекладу

Польська —
українська

Дати резиденції

23 серпня -
20 вересня

Місце резиденції

Zamek na Wodzie,
Wojnowice

Марта Госовська — перекладачка з англійської та французької мов, колумністка, громадська діячка та членкиня ПЕН Україна та ПЕН Швейцарія, нагороджена відзнакою Андрея Шептицького за внесок у розвиток українського перекладу.

Очолює відділ перекладів у видавництві Лабораторія, засновниця школи перекладу Translate It Again, випускники та випускниці якої долучилися до спільноти українських перекладачів.

Організатор резиденції

MARTA GOSOVSKA - MAR- TA GOSOVSKA - MARTA GO- SOVSKA - MARTA GOSOVSKA - MARTA GO GOSOVSKA- - MARTA GO

Якщо Ви бажаєте
дізнатися більше про
книгу, зверніться до
перекладачки за
адресою (e-mail)

gosovskamar@gmail.com

Дізнайтеся більше
інформації про
перекладачку та
прочитайте уривок
перекладу на сайті

archipelagos-eu.org

Підсумок



«Мірабелька» Цезари Герасімовича з ілюстраціями Марти Курчевської — це глибока, поетична оповідь про пам'ять, втрату та відродження.

Роман, розказаний голосами дерев — слив мірабель, що ростуть у варшавському районі Муранув, провадить маленьких читачів крізь покоління: від жвавого довоєнного єврейського кварталу, через руїни Голокосту — до повоєнної Варшави й далі, у сучасність.

Дерева — це свідки, що зберігають пам'ятають про сум та радість, про втрату та надію: їхні корені врастають у землю, де розгорталася історія, а листя шелестить, передаючи звістки від каштанів і лип по всьому місту. Вони довіряють дітям, розмовляють з ними і несуть в собі голоси тих, хто до нашого часу не протривав. Вони неустанно нагадують, що життя, як кісточка сливи, несе в собі силу відродження. «Мірабелька» постає не лише як історія Варшави, але й як універсальна розповідь про боротьбу пам'яті зі зникомістю, про людську гідність і незнищенну силу добра. Це прекрасна, прониклива історія про стійкість пам'яті, про рани нетерпимості та ворожнечі на національному ґрунті, й про тривку зернину всередині нас, яка навіть після найважчих випробувань повертає до життя і людей, і дерева.

Теми вигнання, втрати, стійкості та збереження пам'яті зараз особливо суголосні українським читачам. Багатьом доводиться жити в умовах окупації, коли бути собою і відстоювати свою українськість — небезпечно, а то загрозливо для життя, тож мені б хотілося, щоб ця книжка стала звісткою, нагадуванням, що чужинці неодмінно заберуться геть і навесні знову розквітне життя. Для мене, як української перекладачки, посил цієї книги звучить нагально й невідкладно. Я б дуже хотіла перекласти «Мірабельку» українською мовою.

Про Архіпелагос

Мета проєкту Archipelagos — розкрити різноманіття європейських літературних голосів, підтримуючи роль перекладачів як дослідників літератури, написаної менш вживаною мовою, і зміцнюючи досвід професіоналів книжкової мережі.